

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35630
Nom	Traducció especialitzada francès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
CAMPOS MARTIN, NATALIA MARIA	160 - Filologia Francesa i Italiana
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Aquesta assignatura té un component pràctic molt important per a dotar els alumnes de la major experiència possible en l'àmbit de la traducció especialitzada. Per això es treballaran textos de l'àmbit econòmic i comercial i científicotècnic.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta matèria, els alumnes hauran d'haver superat les següents assignatures:

Nivell B4 (en la llengua estrangera d'elecció)

Nivells A1 i A2 (en espanyol i català)

Traductologia.

TIC aplicades a la traducció.

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigiran requisits similars,

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.
- Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.
- Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducció de l'àmbit econòmic i comercial

- 1.1. Introducció als textos de caràcter econòmic i comercial.
- 1.2. Traducció de textos produïts en contextos econòmics i comercials, amb diferents graus de dificultat i d'especialització.
- 1.3. Anàlisi del comportament de les ferramentes tecnològiques en la traducció de textos econòmics i comercials.

2. Traducció de l'àmbit científicotècnic



- 2.1. Introducció als textos científicotècnics. Especificitat dels mateixos.
- 2.2. Traducció de textos dirigits a diferents tipus de lectors, amb diferents graus de dificultat i de especialització
- 2.3. Anàlisi del comportament de les eines tecnològiques en la traducció de textos científicotècnics

3. 3. Traducció de l'àmbit científic de la medicina

- 3.1. Introducció als textos de caràcter mèdic. Especificitat dels mateixos.
- 3.2. Traducció de textos dirigits a diferents tipus de lectors, amb diferents graus de dificultat i de especialització.
- 3.3. Anàlisi del comportament de les eines tecnològiques en la traducció de textos mèdics.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques:

Prèviament a la pràctica de la traducció, cada àmbit traductològic anirà precedit d'una presentació teòrica. En ella es contextualitzarà i explicarà les característiques pròpies de cada àmbit especialitzat (textual i cultural).

Classes pràctiques:

La traducció necessita de pràctica per a aprendre a resoldre els problemes traductològics. Per això, els alumnes realitzaran les traduccions prèviament i aquestes es corregiran en classe per a realitzar el major nombre de traduccions possible. També forma part del treball previ la creació del seu propi glossari de cada àmbit traductològic especialitzat abordat en classe. Es treballarà així mateix amb les bases de dades terminològiques en línia.



AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de **tres** parts diferenciades:

- a) Examen final: **50%**
- b) Prova d'anàlisi de les eines de TA (traducció Automàtica) i de IA (Intel·ligència artificial): **20%**
- c) Lliurament de treball traductològic: **30%**

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys el **50% de cada apartat**.

IMPORTANT: Serà recuperable per a la segona convocatòria, la part de l'avaluació no aprovada..

IMPORTANT: El treball traductològic és personal. No es poden realitzar en grup.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Complementàries

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed. Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J. Casares. Barcelona: Gustavo Gili



Diccionarios especializados:

Chevalier,J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink,H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona : Herder.

Quemada,B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso

